

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian terhadap *Sĕrat Yusup* Pupuh VIII-X. Naskah *Sĕrat Yusup* (selanjutnya disingkat *SY*) merupakan koleksi Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman dengan nomor proyek st.83. Naskah *SY* menggunakan aksara pegon, berbahasa Jawa, dan berbentuk tembang macapat.

Penelitian ini menyajikan suntingan teks dengan metode perbaikan bacaan, terjemahan teks, serta dilengkapi dengan ringkasan isi teks, dan amanat yang terdapat dalam teks *SY* Pupuh VIII-X. Adapun metode dalam terjemahan menggunakan terjemahan kata demi kata, terjemahan harfiah, dan terjemahan bebas.

Teks *SY* Pupuh VIII-X berisi tentang bukti kenabian dari Nabi Yusuf, kisah Dewi Zaleha mengajak Yusuf untuk berbuat zina, Yusuf dipenjara, serta tafsir mimpi Yusuf terhadap dua narapidana dan Raja Mesir.

Kata Kunci: Nabi Yusuf, zina, mimpi, suntingan, terjemahan

ABSTRACT

This undergraduate thesis is a study of *Sĕrat Yusup* Pupuh VIII-X. *Sĕrat Yusup* Manuscript (then abbreviated *SY*) is a collection of Widyapustaka Library in Pura Pakualaman with project number st. 83. The *SY* script uses Pegon characters, uses Javanese language, and in the form of macapat songs.

This study presents text editing with methods for reading improvement, text translation, and completed with summaries of the text, and messages provided in the text *SY* Pupuh VIII-X. The method in the translations uses word-for-word translation, literal translation, and free translation.

SY Pupuh VIII-X describes about the prophetic proof of Nabi Yusuf, part of Zaleha suggested Yusuf commit adultery, Yusuf was imprisoned, and interpretation of Yusuf's dream on the two convicts and King of Egypt.

Keywords: Nabi Yusuf, adultery, dream, text editing, translations

PATHISARI

Skripsi punika minangka asil panaliten tumrap Sĕrat Yusup Pupuh VIII-X. Naskah Sĕrat Yusup (salajĕngipun dipuncĕkak SY) punika minangka koleksi Perpustakaan Pura Pakualaman kanthi nomor proyek st.83. Naskah SY ngginakakĕn aksara Pegon, basanipun Jawi lan kaanggit mawi tĕmbang macapat.

Panaliten punika nyawisakĕn suntingan teks kanthi *metode perbaikan bacaan, terjemahan teks, ringkĕsan isi teks*, tuwin *amanat* ingkang kamot ing salĕbĕtipun SY Pupuh VIII-X. Ewadene metode terjemahan ingkang dipunginaakĕn inggih punika terjemahan tĕmbung sabĕn tĕmbung, terjemahan harafiah, kaliyan terjemahan bebas.

SY Pupuh VIII-X nyariosakĕn babagan cihna kanaben Nabi Yusuf, lajĕng cariyosipun Dewi Zaleha nalika ngrĕrĕpa kaliyan Nabi Yusuf supados lampah zina, Yusuf kinunjaran, sarta njlentrehakĕn supĕnanipun tiyang kalih ingkang kinunjaran lan supĕnanipun Nata ing Mĕsir.

Wosing Tĕmbung: Nabi Yusuf, zina, supĕna, suntingan, terjemahan